7

TIPOLOGÍA Y UNIVERSALES SEMÁNTICOS

1. UNIVERSALES DEL LÉXICO

1.1. Universales de la estructuración estática del léxico

El léxico de todas las lenguas está parcialmente estructurado en una serie de ámbitos interrelacionados (denominados habitualmente *campos léxicos*) en los cuales puede participar un lexema determinado. Por ejemplo, el elemento léxico *carpintero* está en el ámbito o campo léxico de las profesiones, en el campo léxico de la madera y en campos más amplios, tales como el de los seres humanos y el del material natural.

Existen unos principios generales que estructuran los diversos campos léxicos y que pueden considerarse universales. Los campos léxicos pueden ser *taxonómicos* y *meronómicos*. En los primeros, tenemos entidades que mantienen relaciones como SER UN TIPO DE con otras entidades. La palabra que denota el tipo se denomina *hiperónimo;* los *hipónimos* son los lexemas que denotan las diferentes entidades que pertenecen al tipo. A las relaciones correspondientes las vamos, por consiguiente, a denominar relaciones de *hipo-hiperonimia,* si se parte de los hipónimos, y relaciones de *hiper-hiponimia,* si se parte de los hiperónimos.

Por ejemplo, *pino* y *acacia* denotan dos tipos de árbol; la palabra *árbol* es hiperónimo de *pino* y de *acacia,* y estas dos palabras son hipónimos de la primera. La relación hipo-hiperonímica se puede expresar mediante ES UN TIPO/CLASE DE. Decimos, por consiguiente, que el pino es un tipo de árbol.

Pasamos a las *meronomías*. Ahora estamos ante palabras que denotan un todo frente a palabras que denotan parte de ese todo. La palabra que denota la totalidad se denomina *holónimo* y la que denota una parte se denomina *merónimo*. Por ejemplo, la palabra *nariz* es un *merónimo* de la palabra *cara,* que es el *holónimo* correspondiente. La misma relación hay entre *codo* y *brazo*. La relación mero-holonímica se expresa mediante la expresión ES PARTE DE: el codo es parte del brazo, la nariz es parte de la cara. La relación holo-meronímica puede ser expresada mediante SE DIVIDE EN: el hombre se divide en cabeza, tronco y extremidades, por ejemplo.

Por tanto, obtenemos el siguiente esquema:

ESQUEMA 7.1.

1. *Taxonomías:* clasifican entidades en tipos o clases. El nombre del tipo es el *hiperónimo* y las entidades clasificadas son los *hipónimos*. Ejemplo: *rosa* es hipónimo de *flor,* y *flor* es hiperónimo de *azucena*. Por su parte, *rosa* y *azucena* son cohipónimos de *flor*.
2. *Meronomías:* están generadas por las relaciones entre una totalidad y sus partes constituyentes. El nombre de la totalidad es el *holónimo* y los de las partes constituyentes son *merónimos*. Ejemplo: *cráneo* es merónimo de *esqueleto,* que es su holónimo correspondiente.

Estas dos maneras de organización del vocabulario de una lengua parecen ser universales, por lo que se sabe hasta ahora, y, por consiguiente, se puede proponer este primer universal del léxico:

Universal 1

El léxico de las lenguas humanas se estructura parcialmente en TAXONOMÍAS y MERONOMÍAS.

Todas las lenguas tienen recursos léxicos, morfológicos o sintácticos para expresar la relación *ser parte de* de las meronomías y *ser un tipo de* de las taxonomías. Vamos a examinar a continuación la creación de un tipo de meronomías.

1.2. Construcción de meronomías homogéneas

Las meronomías organizan partes del léxico de las lenguas, pero la relación correspondiente es generadora de meronomías ocasionales que se construyen morfosintácticamente.

Las meronomías pueden ser *homogéneas* y *heterogéneas*. Las meronomías que hemos visto en la sección anterior son heterogéneas, pues los elementos que componen el todo son de diversa naturaleza y cada uno de ellos mantiene una relación específica y peculiar con el todo y con las demás partes del todo. La *nariz,* como parte de la cara, es una entidad de naturaleza distinta a la de los demás elementos que conforman el todo y tiene una relación con la *cara* también específica e idiosincrásica respecto de la relación o función que mantienen las demás partes que constituyen la totalidad de la cara.

Las meronomías *homogéneas* constan de partes de igual naturaleza que mantienen una relación constante entre sí y con el todo. Por ejemplo, consideremos la palabra *piara,* que denota una totalidad compuesta, supongamos, por cerdos. Cada cerdo es un componente de la piara y todos mantienen exactamente la misma relación con el todo y entre sí. *Piara* es el holónimo y cada una de una serie de utilizaciones referenciales de *cerdo* es un merónimo. Así podemos decir que *este cerdo* es parte de la piara o que la piara se compone o consta de este y aquellos cerdos, etc. Obtenemos, pues, el siguiente esquema:

ESQUEMA 7.2. *Tipos de meronomías.*

1. *Meronomías heterogéneas:* cada miembro del todo mantiene una relación peculiar e individual con el todo y con los demás miembros. Por ejemplo, la palabra *tripulación* denota una meronomía heterogénea compuesta por individuos con funciones diferentes: piloto, copiloto, sobrecargo, azafata.
2. *Meronomías homogéneas:* cada miembro del todo mantiene una relación constante con el todo y con los demás miembros. Por ejemplo, la palabra *jurado* puede designar la totalidad de una serie de individuos llamados *jurados* que lo componen y que mantienen exactamente la misma relación con el todo: la de ser miembros del jurado.

En las lenguas existen mecanismos para crear meronomías homogéneas a partir de sustantivos que denotan individuos. En general, los nombres colectivos denotan meronomías homogéneas. Estos mecanismos son denominados por H. Seiler (1986: 45) *asociación.* Veamos un ejemplo práctico. En español tenemos construcciones como *un rebaño de ovejas,* mediante las cuales construimos una meronomía homogénea en la cual cada una de las ovejas es un *miembro* del rebaño de ovejas.

En diferentes lenguas encontramos mecanismos de asociación o colectivización de diversa naturaleza sintáctica y morfológica. Por ejemplo, en árabe el género femenino puede ser utilizado para expresar la colectivización. Así, Kuhn (1982: 62) cita el siguiente ejemplo: de حمال *ḥammālun* 'cargador' obtenemos حمالة *ḥammālatun* 'grupo de cargadores'. En las lenguas indoeuropeas, la función de colectivización va unida al género neutro. Consideremos el siguiente ejemplo del griego antiguo:

EJEMPLO 1

Colectivización en griego antiguo

1. *Τὰ* *ζῷα* *τρέχει*
   tà *dsoa* *trékhei*
   los animales corre
   'Los animales corren'
2. *Ταῦτα* *ἐγένετο*
   tauta *egéneto*
   estos sucedió
   'Sucedieron estas cosas'

Puede comprobarse que, a pesar de que los sujetos de las oraciones están en plural neutro, la concordancia verbal es en singular y no en plural. Ello es una indicación de que se trata de sustantivos colectivos y, por tanto, morfológicamente singulares. Es algo similar a lo que ocurre cuando se dice en español *el jurado ha decidido* o *el comité ha aprobado,* con la diferencia de que tanto *jurado* como *comité* son nombres morfológicamente singulares.

Veamos otros ejemplos de la función de colectivización propuestos por Kuhn (1982):

ESQUEMA 7.3. *Algunas técnicas de asociación en diferentes lenguas.*

1. *Construcción sintáctica.*
   Lengua: vietnamita
   Ejemplo:
   Bô *bài*
   paquete carta
   'baraja de cartas'
2. *Derivación.*
   Lengua: suahilí
   Ejemplo:
   simba ⇒ *masimba*
   león, leones ⇒ manada de leones
3. *Flexión.*
   Lengua: galés
   Ejemplo:
   esgid ⇒ *esgidiau* ⇒ *esgideuau*
   zapato ⇒ zapatos ⇒ pares de zapatos
   Lengua: abjaso
   Ejemplo:
   asàs ⇒ *asàra*
   cordero ⇒ rebaño de corderos

La pluralización es una operación de creación de meronomías homogéneas. Cuando obtenemos *casas* de *casa* hemos creado un conjunto formado por unos elementos que son *miembros* de ese conjunto. Podemos construir dos meronomías señaladas mediante *estas casas* y *aquellas casas*. De modo que podemos decir que la casa de Juan es o pertenece a estas casas, y la casa de Pedro pertenece (es un elemento de) aquellas casas.

Las dos operaciones de pluralización y colectivización son procedimientos de que se valen las lenguas para generar meronomías homogéneas. Podemos proponer que la construcción de meronomías homogéneas es una propiedad universal de las lenguas humanas.

Universal 2

Toda lengua tiene mecanismos de creación de meronomías homogéneas.

1.3. Taxonomías materiales e individuales

Las entidades se pueden clasificar en dos tipos: aquellas que se presentan en forma de entidades aislables y delimitables de modo constante, que vamos a llamar *individuos,* y aquellas otras que se presentan en forma de entidades aislables y delimitables de modo variable, que vamos a llamar *porciones*. Por ejemplo, *vaca* es un tipo de sustancia que se manifiesta a través de entidades individuales aislables y delimitables de modo constante en cualquier entorno. Por su parte, *agua* es un tipo de sustancia que se manifiesta a través de entidades individuales aislables y delimitables de modo variable: se puede presentar unas veces como una gota; otras, como el contenido de un charco; y otras, como el contenido de un mar. No existe un individuo típico que realice o ejemplifique esta sustancia. El agua se manifiesta mediante *porciones*.

Los individuos tienen la propiedad de la *sumatividad:* si sumamos individuos obtenemos una suma individual y no un individuo nuevo, es decir, la suma individual nos lleva a la construcción de una meronomía. Así, si sumamos 14 individuos que realizan la sustancia *vaca,* obtenemos un rebaño de vacas, pero no una vaca.

Por su parte, las porciones tienen la propiedad de la *acumulatividad*. Esto significa que, si unimos una porción de agua con otra porción de agua, no obtenemos un colectivo, sino una nueva porción de agua, en este caso más grande. No obtenemos, pues, una meronomía, sino que seguimos estando en una taxonomía material.

Llamaremos *nombres individuales* a los que contiene una taxonomía individual y *nombres de materia* a los que forman una taxonomía material. De este modo, *vaca* es un nombre individual y *agua* es un nombre de materia.

Una característica de estas dos taxonomías es que podemos pasar de una a otra. Es decir, podemos convertir un nombre individual en nombre de materia y viceversa. Llamaremos *trituración* a la operación que consiste en usar un nombre individual como nombre de materia, y *empaquetado,* a la operación que consiste en usar un nombre de materia como un nombre individual.

Veamos unos ejemplos del español:

ESQUEMA 7.4. *Ejemplos de trituración y empaquetado en español.*

1. Trituración:
   No hay perro en esta casa
2. Empaquetado:
   Contó diez gotas de agua

En el primer caso, se utiliza un sustantivo individual sin determinante para denotar el animal como si fuera materia y no individuo. Se considera en este caso que los perros individuales son porciones de la sustancia *perro*. Exactamente igual que cuando decimos *no hay agua en esta casa,* lo que queremos decir es que no corre una determinada porción de este líquido por las tuberías de la misma, decimos *no hay perro en esta casa* queriendo decir que no está presente una determinada porción de la cualidad de esta especie en la casa.

En el segundo caso, usamos una construcción sintagmática para denotar una determinada cantidad de una materia, que puede ser individualizada y contada. En ella aparece una medida *gota* que sirve para disociar trozos de la materia total y poder así obtener individuos aislables de modo constante. Hay lenguas en las que esto puede realizarse en algunos casos mediante medios morfológicos. Por ejemplo, en ruso se distingue entre МИНДАЛЬ *mindál'* 'almendra' y МИНДАЛИНА *mindálina* 'una almendra'. El primero es un nombre de materia y el segundo es un nombre individual, denota un individuo. En español, *almendra* funciona como nombre de materia en *está*

hecho con almendra y como nombre contable o individual en *está hecho con la almendra;* aquí se utiliza el artículo, mecanismo del que carece el ruso.

En algunas lenguas ocurre que todos los sustantivos son de materia y deben ser empaquetados cuando se quiere hacer referencia a individuos. Estas lenguas suelen hacer uso de construcciones disociativas similares a la del español *dos gotas de agua*.Vamos a ver unos ejemplos del vietnamita y del tai extraídos de Kölver (1982).

En vietnamita todos los sustantivos son de materia; por ejemplo, el nombre común *tù* 'prisionero', si se utiliza para denotar una persona concreta, debe aparecer en una construcción individualizadora en la que se utiliza la palabra *nguòi* 'persona'. Esta palabra se denomina *clasificador,* pues puede variar con el tipo de nombre de materia que se individualiza. En el segundo de los ejemplos que aducimos, se ve también que el clasificador puede individualizar incluso sintagmas distintos de los sintagmas nominales.

EJEMPLO 2

Dos operaciones de empaquetado en vietnamita

1. *hai* *nguòi* *tù* *binh*
   dos persona prisionero militar
   'Dos prisioneros de guerra'
2. *hai* *nguòi* *dánh* *cá*
   dos persona capturar pez
   'Dos pescadores'

EJEMPLO 3

Operación de empaquetado en tai

Rôm *khĭaw* *săam* *khan* *núi*
sombrilla verde tres CLF esto
'Estas tres sombrillas verdes'

En el ejemplo del tai se puede apreciar el clasificador *khan,* que se utiliza para denotar todo aquel objeto que tenga mango, como, por ejemplo, las sombrillas y los paraguas.

Podemos plantear el siguiente posible universal:

Universal 3

Las operaciones de empaquetado y trituración son universales.

1.4. Universales de la estructuración dinámica del léxico

El léxico de toda lengua es limitado pero abierto en dos sentidos: en sentido formal, admite nuevas unidades léxicas y, en el sentido denotativo, permite que un lexema varíe su denotación mediante alguno de los siguientes procedimientos.

Primero, puede generalizar su denotación: ampliar extensionalmente su significado (es la *ampliación semántica*) o reducirla (es la *reducción semántica*). A estos dos mecanismos los denominamos *reajuste denotativo*. Ejemplos de este fenómeno abundan en las más diversas lenguas del mundo. Por ejemplo, en español *asesinar* es 'matar a una persona con premeditación', pero en inglés se observa una reducción semántica importante, pues se suele utilizar el verbo *assassinate* con el significado de 'matar a una persona importante'. En francés *voyage* significa viaje, pero el inglés *voyage* se suele utilizar para denotar 'viaje por mar'. En español *norteamericano* suele designar lo relativo a los Estados Unidos y no solemos emplear este adjetivo para referirnos a algo o a alguien relacionado, por ejemplo, con México o con Canadá. Éstos son casos claros de reducción semántica.

Un caso muy notable de ampliación semántica se da en los derivados romances del latín *causa* 'causa', como el español *cosa* o el francés *chose*. En español, *tema* ha visto ampliado su significado original hasta coincidir parcial o totalmente con *cosa.* Se podrían proporcionar incontables ejemplos más de las diversas lenguas del orbe.

En segundo lugar, puede realizarse una asimilación denotativa consistente en el descubrimiento de algún punto común entre dos entidades, que justifica que la unidad léxica utilizada para denotar una de ellas sirva también para denotar la otra. Esto lo denominamos *asimilación denotativa* y se da en todos los idiomas. El proceso responsable de esta asimilación es la metáfora, mediante la cual, por ejemplo, podemos utilizar la palabra *pie* para denotar la base de una montaña o *cabeza* para denotar la parte superior de un objeto. En la sección siguiente veremos algunos usos metafóricos de partes del cuerpo humano en diferentes lenguas.

En tercer lugar, puede realizarse un cambio denotativo provocado por una asociación espacial. Se trata del proceso semántico que habitualmente denominamos *metonimia*. Por ejemplo, decir *espada* para denotar a la persona que la lleva habitual o significativamente. Vamos a denominar *desplazamiento* denotativo a este proceso. No se trata, en el ejemplo que hemos puesto, de una ampliación de la denotación de *espada,* ni de una reducción. Tampoco se trata de una asimilación denotativa de las dos entidades implicadas. El desplazamiento es muy común también en las lenguas del mundo. Veamos unos casos de desplazamiento notables en dos lenguas europeas no emparentadas.

EJEMPLO 4

Ejemplos de desplazamiento denotativo en vasco y húngaro

1. Húngaro:
   a) *Vasaló* 'plancha' (participio de *vasal* 'planchar')
   b) *Seprő* 'escoba' (participio de *seper* 'barrer')

c) *Temető* 'cementerio' (participio *temet* 'enterrar')
d) *Ebédlő* 'comedor' (participio de *ebédel* 'comer")
e) *Háló* 'dormitorio' (participio de *hál* 'pasar la noche')

2. Vasco:
a) *Buruko* 'almohada' (lit. *lo de la cabeza*)
b) *Gerriko* 'cinturón' (lit. *lo de la cintura*)
c) *Gerripeko* 'taparrabos' (lit. *lo de debajo de la cintura*)
d) *Soineko* 'vestido' (lit. *lo del cuerpo*)
e) *Belarriko* 'auriculares' (lit. *lo de la oreja*)
f) *Bularretako* 'sostén' (lit. *lo de en los pechos*)

Todos estos ejemplos muestran el proceso de desplazamiento semántico. Por ejemplo, en húngaro *sepről,* como participio de *seper* barrer, significa *barredor.* Aquí se pasa de denotar el que barre a señalar el instrumento que habitualmente se utiliza: la escoba. Es, pues, un caso claro de metonimia. En vasco, *burukoa* significa literalmente, *lo de la cabeza;* como la almohada está asociada irremisiblemente a la cabeza, se produce de nuevo un desplazamiento metonímico.

En todas las lenguas que se conocen se producen continua e incesantemente este tipo de fenómenos. Ello nos lleva a establecer el siguiente universal.

Universal 4

El léxico de todas las lenguas humanas experimenta incesantemente las operaciones de REAJUSTE, ASIMILACIÓN y DESPLAZAMIENTO denotativos.

1.5. Componentes léxicos universales

Durante siglos se han preguntado los investigadores de las lenguas humanas si existe un núcleo de elementos léxicos básicos que constituirían la base fundamental universal de toda lengua humana. El descubrimiento de este conjunto universal tiene importantes implicaciones. En primer lugar, nos ayudaría a descubrir un conjunto de conceptos universales que nos servirían para caracterizar la mente humana. En segundo lugar, contribuiría a establecer una clasificación histórica de las lenguas sobre la base de la relación fónica entre palabras extraídas de ese conjunto o núcleo léxico universal. Tendría utilidad también para poner de manifiesto los elementos básicos para el aprendizaje y transmisión de una lengua. Nos sería útil igualmente para establecer una semántica reductiva de las lenguas naturales (en la cual podríamos caracterizar el significado de cualquier lexema en términos de esos elementos semánticos básicos), así como para obtener una base de partida para desarrollar programas de traducción entre las lenguas, junto con otras aplicaciones prácticas como la enseñanza y aprendizaje de las lenguas extranjeras.

Desde los primeros intentos sistemáticos de comparación de lenguas, se ha utilizado un vocabulario básico de palabras que se piensa que se van a poder encontrar en todos los idiomas objeto de la comparación, por muy alejados geográfica y culturalmente que estén. Lorenzo Hervás y Panduro realizó en 1787 un intento de comparación del vocabulario de más de un centenar de lenguas en su *Vocabulario Políglota*. M. Breva y R. Sarmiento (1991: 27) nos señalan los elementos del vocabulario básico de Hervás. Son las siguientes 63 palabras:

ESQUEMA 7.5. *Vocabulario básico de Hervás (1787).*

Abajo, agua, alma, animal, año, arriba, blanco, boca, brazo, cabello, cabeza, camino, cara, casa, claro, cielo, ceja, corazón, cuello, cuerpo, dedo, demonio, día, diente, Dios, dulce, espalda, estrella, frente, fuego, garganta, hombre, labio, lago, lengua, lluvia, luna, madre, mano, mes, miel, mujer, muslo, nariz, negro, noche, ojo, oloroso, oscuro, padre, pájaro, pecho, pez, pie, piedra, pierna, rayo, rojo, selva, sol, tierra, viento y vientre.

Los vocablos se pueden agrupar del siguiente modo:

ESQUEMA 7.6. *Clasificación del vocabulario básico de Hervás.*

a) *Esfera del ser humano:*
Alma, boca, brazo, cabello, cabeza, ceja, cuello, cuerpo, muslo, corazón, diente, dedo, cara, frente, pierna, garganta, labio, lengua, mano, nariz, ojo, pecho, pie, espalda y vientre, mujer/hombre, padre/madre, casa, Dios/demonio = 32.
b) *Elementos del medio ambiente:*
Agua, animal, año, cielo, rayo, fuego, día, lago, luna, miel, mes, noche, pez, lluvia, piedra, selva, sol, estrella, camino, tierra, pájaro, viento = 22.
c) *Propiedades:*
Blanco/negro, claro/oscuro, dulce, oloroso, rojo = 7.
d) *Orientación:*
Abajo/arriba = 2.

Observamos, en primer lugar, una meronomía heterogénea: las partes del cuerpo humano. También se observa un grupo formado por las palabras que denotan aspectos del mundo exterior. Ambas esferas conceptuales han sido caracterizadas como primitivas o básicas en diversas propuestas posteriores (véase Aitchison, 1996: 123). Además vemos que la mayoría de los lexemas se dan en oposiciones dicotómicas.

Diversos autores han puesto de manifiesto que las denominaciones de partes del cuerpo humano pueden dar origen a elementos gramaticales mediante el proceso que hemos denominado *asimilación denotativa,* del que la metáfora es la manifestación más usual.

Svorou (1994) ha estudiado cómo, en diversas lenguas del mundo, las palabras que denotan una parte del cuerpo desarrollan sentidos espaciales y se convierten en adposiciones que indican lugar. En los esquemas que siguen vamos a ver cómo se utilizan estos lexemas de la lista de Hervás para indicar determinadas relaciones espaciales en diversas lenguas. Los datos están extraídos de Svorou (1994: 249-262).

TABLA 7.1. *Usos locativos de algunos nombres de partes del cuerpo humano en diversas lenguas.*

Lengua	*Enfrente*	*Detrás*	*Encima*	*Dentro*
inglés	frente *(in front of)*	espalda *(be-hind)*		
ebe	cara, boca		cabeza	
margui	cara	espalda	cabeza	
finés	pecho	espalda	cabeza	
abjaso	boca, ojo		cabeza	corazón, estómago, boca, ojo
hausa	pecho		cabeza	estómago
karok	cara	espalda		
pápago	pecho	ano		sangre
masái	cabeza	espalda		

Nota: El ebe es una lengua de la familia níger-congo central meridional hablada en Ghana, Togo y Benin. El margui es una lengua de la familia chádica hablada en Nigeria. El finés es una lengua de la familia fino-úgrica hablada en Finlandia. El abjaso es una lengua caucásica noroccidental hablada en la república autónoma de Abjasia. El hausa es una lengua de la familia chádica hablada en Camerún, Nigeria, Níger, Ghana y en otros países africanos. El karok es una lengua de la familia hokana hablada en la parte noroccidental de California. El pápago es una lengua yuto-azteca hablada entre Arizona y México. El masái es una lengua de la familia sudánica oriental perteneciente al filo nilo-sahariano, que se habla en Tanzania y Kenya.

Como vemos, la mayoría de estos elementos léxicos aparecen en la lista de Hervás, lo que demuestra que figuran prominentemente en el léxico de las lenguas.

E. S. Anderson (1978) ha investigado los aspectos universales de la meronomía de las partes del cuerpo humano. Concluye este autor en su estudio que toda lengua tiene términos para *cuerpo, ojo, nariz, boca, brazo, mano* y *dedo*. Además establece las siguientes implicaciones:

ESQUEMA 7.7. *Algunas implicaciones universales de la meronomía de las partes del cuerpo humano.*

1. PIERNA ⇒ BRAZO
   Si una lengua tiene una palabra para designar la pierna, tendrá también una palabra para designar el brazo.
2. PIE ⇒ MANO
   Si una lengua tiene una palabra para designar el pie tendrá también un vocablo para designar la mano.
3. DEDO DEL PIE ⇒ DEDO DE LA MANO
   Si una lengua tiene una palabra para denotar los dedos de los pies, también tendrá una palabra para denotar los dedos de las manos.

Si observamos la lista de vocabulario básico de Hervás, nos daremos cuenta de que todos los términos que Anderson considera universales aparecen en la lista de Hervás y, más aún, los términos que se deducen de las tres implicaciones que acabamos de enumerar aparecen igualmente en esa lista. Según la segunda de ellas, si aparece *pie* debe aparecer también *mano* y así ocurre, en efecto. Según la primera de ellas, si aparece *pierna,* ha de darse también *brazo,* lo que se verifica igualmente en la lista de Hervás.

Un ejemplo de la última de las implicaciones lo constituye el inglés, que tiene una palabra para denotar 'dedo del pie' *(toe)* y otra para denotar 'dedo de la mano' *(finger).* Frente a este idioma, el español sólo dispone de la palabra *dedo.*

El lingüista norteamericano M. Swadesh propuso que, para investigar cuestiones de parentesco y clasificación de lenguas, era aconsejable utilizar una lista de palabras pertenecientes al vocabulario básico de cualquier idioma, que posibilitara unos resultados homogéneos y comparables. La idea de Swadesh es que cuanto más lejanamente emparentadas están dos lenguas menos elementos del vocabulario básico compartirán. En sus primeras propuestas elaboró este lingüista un vocabulario básico de 200 palabras, que luego redujo a la mitad. Veamos la lista de 100 elementos básicos propuesta por el autor en 1952 (Swadesh, 1971: 283).

ESQUEMA 7.8. *Lista de 100 elementos léxicos básicos de Swadesh.*

a) *Elementos léxicos gramaticales:*
   yo/tú/nosotros, esto/eso, quién/qué, no, todos/muchos, uno/dos.
b) *Propiedades:*
   grande/pequeño, largo, rojo, verde, amarillo, blanco/negro, caliente/frío, lleno, nuevo, bueno, redondo, seco.
c) *Esfera humana:*
   mujer/hombre, persona, nombre, cabeza, oído, ojo, pelo, nariz, boca, diente, lengua, pie, rodilla, mano, vientre, nuca, pecho, corazón, hígado, beber, comer, morder, ver, oír, saber, dormir, morir, matar, caminar, venir, mentir, estar sentado, estar de pie, dar, decir.
d) *Esfera de la naturaleza:*
   pez, pájaro, perro, piojo, árbol, semilla, sol, luna, estrella, agua, lluvia, piedra, arena, tierra, nube, humo, fuego, ceniza, arder, camino, montaña, hoja, raíz, noche, ladrar, piel, carne, sangre, hueso, grasa, huevo, cuerno, cola, pluma, garra, nadar, volar.

Si nos fijamos en los términos de color que introducen en sus listas Hervás y Swadesh, veremos que el conjunto de términos de color del vocabulario básico está formado por los siguientes colores: blanco, negro, rojo, verde y amarillo. Esto está en consonancia con la hipótesis de Berlin y Kay (1969), según quienes existe una jerarquía universal de la terminología cromática. Ésta es la jerarquía en cuestión.

ESQUEMA 7.9. *Jerarquía universal de la terminología cromática de Berlin y Kay.*

blanco/negro < rojo < verde/amarillo < azul < marrón < morado/rosa/naranja/gris

Según esta jerarquía, si una lengua tiene un lexema para denotar uno de los colores de la jerarquía tendrá también lexemas para denotar los colores situados a su iz-

quierda. Así, por ejemplo, en la lengua ibo (Leech, 1974: 235) hablada en Nigeria, existe el lexema para *verde;* pues bien, se predice que en este idioma, también habrá términos que designen el rojo, negro y blanco, como ocurre, en efecto. Por otro lado, se predice que si una lengua tiene lexemas para dos colores, éstos serán el blanco y el negro; según Leech (1974: 235) esto ocurre en yale, lengua de las montañas de Nueva Guinea.

Es realmente sorprendente que los términos cromáticos incluidos por Hervás y Swadesh sean precisamente los cinco que, según la jerarquía, son los menos marcados en las lenguas. Las investigaciones de Berlin y Kay han servido precisamente para poner de manifiesto que, al menos, *blanco* y *negro* deben estar en el vocabulario básico universal.

El lingüista ruso Dolgopolsky, en un artículo fundamental publicado en 1964 (Dolgopolsky, 1964), intenta establecer una base firme para determinar cuándo puede aplicarse con ciertas garantías el método histórico comparativo, al examinar dos o más lenguas para determinar si provienen de un ancestro común. Dentro de este empeño, propone una lista de términos que ha comprobado que se resisten vivamente al préstamo, a partir de un estudio de 200 lenguas de todos los continentes. Sobre esta base, nuestro autor ha elaborado una lista de 15 términos que incluimos a continuación.

ESQUEMA 7.10. *Vocabulario básico según Dolgopolsky.*

1) Yo, 2) dos, 3) tú, 4) quién/qué, 5) lengua, 6) nombre, 7) ojo, 8) corazón, 9) diente, 10) negación verbal, 11) uña, 12) piojo, 13) lágrima, 14) agua y 15) muerto.

Un aspecto importante de esta lista es que está empíricamente justificada. No se trata de partir de la idea de que estos elementos léxicos han, por fuerza, de estar en las lenguas y son poco propensos a tomarse prestados entre ellas. Dolgopolsky llevó a cabo un estudio empírico sobre los términos que eran más reacios al préstamo en 200 lenguas, y los 15 términos más estables resultaron ser los de la lista precedente. Es absolutamente admirable que la mayoría de estas palabras estén en la lista de Swadesh y Hervás. En efecto, 1), 2), 3) y 4) se encuentran en el elenco de Swadesh; 5), 7), 8) y 9) están en Hervás y en Swadesh; 6), 7) y 12) están en Swadesh; 14) está en los dos autores. Los tres lexemas restantes no aparecen en ellos.

Hay autores que han intentado determinar el origen del lenguaje. El lingüista húngaro G. Décsy (1981) ha propuesto que, en el origen del léxico de las lenguas humanas, está una serie de conceptos antitéticos íntimamente ligados a las circunstancias biológicas de los seres humanos.

Estos elementos los denomina Décsy *paleoprotosememas* (*Paläoleitsememe,* cfr. Décsy, 1981: 35). Nuestro autor ha propuesto cuatro paleoprotosememas: *frío/caliente, claro/oscuro, ir/estar parado* y *mío/tuyo*. A su vez, cada uno de estos paleoprotosememas da origen a una serie de paleoprotosememas derivados, tal como indicamos en el esquema que sigue:

ESQUEMA 7.11. *Paleoprotosememas básicos y derivados según Décsy 1981.*

1. caliente/frío
   - *a)* bueno/malo
   - *b)* positivo/negativo
   - *c)* sí/no
   - *d)* amigo/enemigo
   - *e)* reír/llorar
   - *f)* alegría/tristeza
2. claro/oscuro
   - *a)* día/noche
   - *b)* norte/sur
   - *c)* dios/demonio
   - *d)* arrojo/miedo
   - *e)* bueno/malo
   - *f)* ánimo/desánimo
   - *g)* cielo/infierno
3. ir/estar parado
   - *a)* aquí/allí
   - *b)* lejos/cerca
   - *c)* mío/tuyo
   - *d)* arriba/abajo
   - *e)* detrás/delante
   - *f)* derecha/izquierda

Es curioso que en esta lista aparezca la oposición *dios/demonio,* que era exclusiva de Hervás hasta ahora.

Las propuestas de Décsy son claramente apriorísticas, dado que se basa este autor en lo que él considera que deben ser conceptos básicos de toda lengua. Existen otras investigaciones, de carácter empírico, consistentes en examinar los vocabularios de las diversas familias lingüísticas del mundo para encontrar similitudes que nos lleven tras la pista de elementos léxicos comunes a todas o a la mayoría de las familias lingüísticas del planeta. Sin duda, entre estos elementos tendrán que hallarse palabras de enorme antigüedad de las que puede sospecharse que formaban parte del origen u orígenes de las lenguas del planeta (la disciplina que estudia estos lexemas se ha denominado *paleolexicología;* véase J. D. Bengtson, 1991). J. D. Bengtson y M. Ruhlen (1994) han localizado 27 raíces que, según ellos, se pueden encontrar en la mayoría de las familias lingüísticas del mundo. En la tabla 7.2 las damos, junto con la indicación de las familias lingüísticas en las que estos autores dicen haberlas atestiguado.

Si comparamos las palabras que intervienen en estas 27 *etimologías globales* con las listas de Hervás y Swadesh, podemos comprobar que 12 están en Hervás y otras 9 aparecen en la lista de Swadesh. Es decir, entre los dos estudiosos, reunimos 21 vocablos de esta lista de raíces universales, propuesta independientemente por J. D. Bengtson y M. Ruhlen. De nuevo, la coincidencia es notabilísima.

La lingüista polaca A. Wierzbicka ha venido desarrollando una teoría de los *primitivos semánticos* que se basa en la idea de que existe un núcleo muy pequeño del léxico de las lenguas en términos del cual es posible describir el significado de cualquier pieza léxica de cualquier lengua. Wierzbicka ha establecido a lo largo de los años

TABLA 7.2. *Raíces comunes a la mayor parte de las lenguas del mundo según Bengtson y Ruhlen 1994.*

Raíz	*Significado*	*Familias*
AJA	madre	K, NC, NS, AA, DR, AUA, DAI, AUN, AM, MY
BU(N)KA	rodilla, doblar	NC, KRD, AA, IE, TUR, MON, IP, AUS, AM
BUR	cenizas, polvo	NS, AA, KRT, UR, DR, TUR, AUS, AM
CHUN(G)A	nariz, oler	K, NS, AA, KRT, IE, UR, DR, CAU, ST, ND, IP, DAI, AUN, AM, MY
KAMA	sostener	K, NC, AA, IE, UR, DR, TUR, MON, TUN, DAI, AUN, MY
KANO	brazo	K, NC, NS, UR, DR, CAU, ST, ND, IP, DAI, AM
KATI	hueso	NS, AA, IE, DR, CAU, ST, ND, IP, AM
K'OLO	agujero	K, NS, IE, UR, DR, CAU, ST, ND, DAI, AUN
KUAN	perro	K, AA, IE, UR, TUR, MON, TUN, CAU, ST, AM
KU(N)	quién	K, NC, NS, AA, IE, UR, TUR, MON, TUN, EA, CAU, ST, ND, AUA, AUN, AM
KUNA	mujer	AA, IE, TUR, EA, CAU, AUS, AM
MAKO	niño	IE, DR, CAU, ST, IP, AM
MALIQ'A	mamar, pecho	AA, IE, UR, DR, EA, CAU, AM
MANA	permanecer	AA, IE, DR, TUN, CAU, IP, AM
MANO	hombre	NS, AA, IE, UR, DR, CAU, IP, AM, MY
MENA	pensar	NC, KRD, NS, AA, IE, UR, DR, AM
MI(N)	qué	J, AA, KRT, IE, UR, TUR, MON, TUN, CAU, IP, AUS, AUA, AM
PAL	dos	NC, NS, AA, IE, UR, DR, IP, AUS, AUA, DAI, AUN, AM, MY
PAR	volar	NC, NS, AA, KRT, IE,UR, DR, CAU, ST, AUA, DAI, AUN
POKO	brazo	NC, NS, IE, DR, MON, ST, DAI, AUN, AM
PUTI	vulva	NC, NS, AA, KRT, IE, UR, DR, MON, CAU, AM
TEKU	pie, pierna	NC, NS, AA, DR, CAU, ND, IP, AM
TIK	dedo, uno	NC, NS, AA, IE, UR, TUR, EA, ST, ND, IP, AUA, DAI, AM, MY
TIKA	tierra	KRT, IE, DR, ST, ND, AM
TSAKU	pie, pierna	NS, AA, IE, UR, CAU, IP, AUA, AM
TSUMA	pelo	K, NS, AA, CAU, ST, AM, MY
?AQ'WA	agua	K, NS, AA, IE, UR, CAU, ST, IP, AUS, AM

Abreviaturas: AA = afroasiática; AM = amerindia; AUA = austroasiática; AUN = austronesia; AUS = australiana; CAU = caucásica DAI = daica; DR = drávida; EA = esquimal-aleuta; IE = indo-europea; IP = indo-pacífica; k = koisana; KRD = kordofana; KRT = kartuélica; MON = mongol; MY = miao-yao; NC = níger-congo; ND = na-dené; NS = nilo-sahariana; ST = sino-tibetana; TUN = tungusa, TUR = túrquica; UR = urálica.

diversas listas de esos elementos primitivos y universales. Vamos a examinar aquí los que propone en la versión más desarrollada y detallada que ha publicado hasta el momento (Wierzbicka, 1996). Veamos una primera lista de primitivos que fueron propuestos desde las primeras versiones:

ESQUEMA 7.12. *Conjunto de primitivos semánticos propuestos en las primeras versiones de la teoría de Wierzbicka.*

1. Pronombres:
   YO, TÚ, ALGUIEN, ALGO, GENTE
2. Determinantes:
   ESTO, EL MISMO, OTRO
3. Cuantificadores:
   UNO, DOS, MUCHOS, TODOS
4. Predicados mentales:
   PENSAR, SABER, QUERER, SENTIR
5. Predicado locutivo:
   DECIR
6. Acciones y sucesos:
   HACER, SUCEDER
7. Evaluadores:
   BUENO, MALO
8. Descriptores:
   GRANDE, PEQUEÑO
9. Tiempo:
   CUANDO, ANTES, DESPUÉS
10. Espacio:
    DONDE, DEBAJO, ARRIBA
11. Meronomía y taxonomía:
    PARTE (DE), TIPO (DE)
12. Metapredicados:
    NO, PODER, MUY
13. Conectores oracionales:
    SI, PORQUE, COMO

A esta lista de 37 elementos, que aparece en las primeras formulaciones de la teoría, ha añadido Wierzbicka, como resultado de investigaciones posteriores, los siguientes:

ESQUEMA 7.13. *Lista de primitivos adicionales.*

1. Determinantes:
   ALGÚN
2. Aumentador:
   MÁS
3. Predicados mentales:
   VER, ESCUCHAR
4. Predicados no mentales:
   MOVER, HAY, ESTAR VIVO
5. Espacio:
   LEJOS, CERCA, LADO, DENTRO, AQUÍ
6. Tiempo:
   (HACE) MUCHO TIEMPO, (HACE) POCO TIEMPO, AHORA
7. Imaginación y posibilidad:
   SI...SERÍA, PUEDE SER
8. Palabras:
   PALABRA

Con esto, Wierzbicka propone un conjunto de 55 primitivos semánticos, que son piezas léxicas universales en dos sentidos: uno empírico y otro teórico. En el sentido empírico, se sostiene que todas las lenguas del mundo tienen los elementos léxicos correspondientes a estos primitivos. En el sentido teórico, se mantiene que todo significado de cualquier elemento léxico de cualquier lengua se puede describir en términos de estos 55 elementos léxicos.

Veamos cómo describe nuestra autora el significado de *juego* (Wierzbicka, 1996: 159):

EJEMPLO 5

Descripción del significado de juego *según la teoría de los primitivos semánticos de Wierzbicka*

1. Muchas cosas que hace la gente
2. durante algún tiempo
3. porque quieren sentir algo bueno
4. cuando la gente hace estas cosas, se puede decir lo siguiente sobre la gente:
5. quieren que algunas cosas sucedan
6. si no hicieran estas cosas, querrían que no sucedieran
7. no saben lo que sucederá
8. saben lo que pueden hacer
9. saben lo que no pueden hacer

Debe observarse que estas paráfrasis no se dan en español, sino en ese lenguaje primitivo universal establecido por nuestra autora (que curiosamente es bastante parecido al inglés). Ello hace que esta paráfrasis y las que la siguen nos suenen extrañas. Al fin y al cabo se realiza un análisis semántico y no una traducción al español.
Veamos cómo parafrasea en términos de sus primitivos semánticos la palabra *madre* (Wierzbicka, 1996: 155).

EJEMPLO 6

Descripción del significado de madre *según la teoría de los primitivos semánticos de Wierzbicka*

X ES LA MADRE DE Y
1. En un tiempo, antes de ahora, Y era muy pequeño
2. En ese tiempo, Y estaba dentro de X
3. En ese tiempo, Y era como una parte de X
4. A causa de esto, la gente puede pensar algo como esto sobre X:
   "X quiere hacer cosas buenas por Y, X no quiere que le ocurran a Y cosas malas"

Mediante esta paráfrasis Wierzbicka pretende dar cuenta de los aspectos biológicos (1, 2 y 3) y los aspectos sociales y psicológicos (4) del significado de la palabra *madre*. Estos últimos aspectos no son factuales sino mentales, ya que, si bien desde el punto de vista biológico, una madre no puede dejar de serlo (la expresión *madre biológica* se usa precisamente en este sentido), desde el punto de vista psicológico y social puede comportarse de un modo que va en contra de lo que habitualmente se considera debe constituir el comportamiento de una madre. Por ello, en 4 se introduce un factor evaluativo o expectativo ajeno en principio al individuo caracterizado como madre.

Esta teoría puede también aclarar, según esta autora, las diferencias en los campos léxicos de las diversas lenguas del orbe. Al examinar la semántica de los términos cromáticos, Wierzbicka (1996: 309-311) observa que en algunas lenguas la palabra para denotar el color azul está relacionada con la palabra que denota el cielo. Así, en latín *caeruleus* está emparentado con *caelum* 'cielo' y, en polaco, *niebieski* 'azul' se deriva de *niebo* 'cielo'. Sobre esta base, considera la autora que la palabra *azul* puede ser definida en términos de la palabra *cielo* (que, como hemos visto, puede considerarse un elemento primitivo para algunos autores) de la siguiente manera:

EJEMPLO 7

Descripción del significado de azul *según la teoría de los primitivos semánticos de Wierzbicka*

X ES AZUL/BLUE/CAERULEUS
1. En algunos tiempos la gente puede ver el sol sobre ellos en el cielo
2. Cuando alguien ve cosas como X, puede pensar en el cielo en esos tiempos

Nos preguntamos cómo puede esta teoría dar cuenta de correspondencias léxicas entre dos lenguas en las que a un término de una de ellas le corresponden dos en otra lengua. Un caso muy conocido es el ruso, que tiene dos palabras para denotar el color azul; una es голубой *goluboï* 'azul celeste' y la otra es синий *siniï* 'azul oscuro'. Veamos cómo da cuenta Wierzbicka (1996: 311) de esta diferencia:

EJEMPLO 8

Descripción de ГОЛУБОЙ goluboi 'azul celeste' y СИНИЙ siniï 'azul oscuro' según la teoría de los primitivos semánticos de Wierzbicka

X es ГОЛУБОЙ *goluboi* = 'azul celeste'
1. En algunos tiempos la gente puede ver el sol sobre ellos en el cielo
   Cuando uno ve cosas como X uno puede pensar en el cielo en esos tiempos
2. X es como este tipo de cielo

3. En algunos tiempos la gente puede ver muchas cosas; cuando uno ve cosas como X, uno puede pensar en esto

X es СИНИЙ *siniĭ* 'azul oscuro'
1. En algunos tiempos la gente puede ver el sol sobre ellos en el cielo
   Cuando uno ve cosas como X uno puede pensar en el cielo en esos tiempos
2. X no es como el cielo en esos tiempos
3. En algunos tiempos la gente no puede ver mucho; cuando uno ve cosas como X uno puede pensar en esto

Puede comprobarse fácilmente cómo en la definición del segundo término de color, Wierzbicka parafrasea el concepto de *oscuro* que define el segundo término ruso para *azul*.

2. UNIVERSALES SEMÁNTICOS ORACIONALES

2.1. Estructura interna del evento

Empecemos por el concepto de Esquema Eventivo Libre (EE). Un esquema eventivo es una estructura semántica a través de la cual se puede caracterizar un tipo de suceso que sirve para estructurar los mensajes lingüísticos. Los verbos de las lenguas indoeuropeas son palabras que sirven para denotar estos EE y, si bien la categoría morfológica de verbo tal como se entiende en las lenguas indoeuropeas no es universal, sí lo es la existencia de palabras que denoten estos EE. Tenemos, por tanto, el siguiente universal:

Universal 5

Toda lengua tiene palabras que denotan un Esquema Eventivo.

Existen tres tipos fundamentales de EE: estados, procesos y acciones. Los *estados* son propiedades (Π) que se aplican a individuos (Υ). Mediante Σ (Υ, Π) denotamos que un individuo tiene una propiedad y utilizamos el símbolo mismo Σ para denotar un estado. Un ejemplo de estado es: Σ (Juan, alto), fórmula en la que se afirma que el individuo denotado por *Juan* tiene la propiedad denotada por *alto*.

Los *procesos* son transiciones entre, al menos, dos estados que tienen en común el hecho de que en todos ellos participa el mismo individuo o entidad. De modo que un proceso ($\wp$) se expresará mediante la siguiente fórmula $\wp(\Sigma\ (\Upsilon, \Pi), \Sigma\ (\Upsilon, \Theta))$, donde tanto Π como Θ son propiedades, posiblemente relacionadas entre sí. Por ejemplo, en *Juan engorda* tenemos un proceso que puede expresarse de la siguiente manera: $\wp(\Sigma$ (Juan, peso^n), Σ (Juan, peso^{n+m})). En donde *peso*^{n} denota la propiedad de pesar *n* kilos y *peso*$^{n+m}$ denota la propiedad de pesar *n* + *m* kilos.

Las *acciones* no son otra cosa que procesos controlados por un agente. Su fórmula es $\aleph$ (I, $\wp(\Sigma\ (\Upsilon, \Theta), \Sigma\ (\Upsilon, \Theta))$), donde I e Υ son individuos. Por ejemplo, consideremos la oración *Juan alarga la mesa.* Se trata de una acción que consiste en que un individuo provoca que se dé un proceso consistente en que una mesa, de estar en el estado de tener determinada longitud, pase al estado de tener una longitud mayor. Por ello, podemos utilizar la siguiente fórmula: $\aleph$ (Juan, $\wp$ (Σ (la mesa, largo^n), Σ (la mesa, largo^{n+m}))).

ESQUEMA 7.14. *Tipos de esquemas eventivos.*

1. *Estados* [Σ]: Σ (Υ, Π). Ejemplo: Σ (Juan, alto) [Juan es alto].
2. *Procesos* [$\wp$]: $\wp(\Sigma\ (\Upsilon, \Pi), \Sigma\ (\Upsilon, \Theta))$. Ejemplo: $\wp(\Sigma$ (Juan, alto^n), Σ (Juan, alto^{n+m})) [Juan crece].
3. *Acciones* [$\aleph$]: $\aleph$ (I, $\wp(\Sigma\ (\Upsilon, \Pi), \Sigma\ (\Upsilon, \Theta))$). Ejemplo: $\aleph$ (Juan, ($\wp$ (Σ (el cerdo, peso^n), Σ (el cerdo, peso^{n+m})))) [Juan engorda al cerdo].

Como puede observarse, existe una jerarquía entre los tres esquemas eventivos no hay acciones sin procesos y no hay procesos sin estados. Los estados son los elementos más primitivos de los esquemas eventivos, y las acciones, los más elaborados.

La idea que seguimos aquí es que esta jerarquía es universal y que la semántica oracional de todas las lenguas puede describirse utilizando estos tres conceptos Obtenemos, pues, el siguiente universal:

Universal 6

Estados, Procesos y Acciones constituyen una jerarquía semántica universal.

Para señalar los individuos participantes en los estados, procesos y acciones va mos a utilizar la notación: $\Upsilon^{\wp}$ y $\Upsilon^{\aleph}$. En el caso de los procesos es claro que $\Upsilon^{\wp}$ hace re ferencia al individuo que cambia de estado y por tanto que participa tanto en el es tado de partida como en el de llegada. Por su parte, como hemos visto, $\Upsilon^{\wp}$ puede se diferente de $\Upsilon^{\aleph}$ o agente, aunque no necesariamente. Se dan, en efecto, los dos casos

ESQUEMA 7.15. *Identificación de las entidades en los EE.*

1. $\Upsilon^{\wp} = \Upsilon^{\aleph}$: *Juan se hace enfermar*. Fórmula:
   $\aleph$ (Juan, $\wp$ (Σ (Juan, no enfermo), Σ (Juan, enfermo))).
2. $\Upsilon^{\wp} \neq \Upsilon^{\aleph}$: *Juan hace enfermar a Pedro*. Fórmula:
   $\aleph$ (Juan, $\wp$ (Σ (Pedro, no enfermo), Σ (Pedro, enfermo))).